

|                                                                                                                                    |                                                                                                                                      |                                                                                                                                |                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ludwig Lazarus Zamenhof,<br>Сэрца, цішэй!<br><i>tradukita de Людмила Сильнова</i>                                                  | Ludwig Lazarus Zamenhof,<br>О сердце<br><i>tradukita de Замятин</i>                                                                  | Ludwig Lazarus Zamenhof,<br>О, сердце<br><i>tradukita de Борис Колкер</i>                                                      | Ludwig Lazarus Zamenhof,<br>О сердце<br><i>tradukita de Ида Лисичник</i>                                                                                             |
| Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна,<br>Не выскачы, балеснае, з грудзей!<br>Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна.<br>Сэрца, цішэй! | О сердце, не стучи ты так трывожна!<br>Ты из груди не рвись теперь долой!<br>Уж мне сдержать себя едва возможно,<br>О, сердце, стой! | Не бейся так тревожно, моё сердце!<br>Теснение в груди - опасный знак.<br>Смогу ли я на что-то опереться?<br>Не бейся так!     | О сердце, сердце, не стучи так громко, и из груди моей не рвись с такой тоской!<br>Уже сдержать тебя не в силах я нисколько - так подожди, не рвись всё время в бой! |
| Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы у перамогу верыцца лягчэй.<br>Даволі! супакойся ад біцця ты!<br>Сэрца, цішэй!                  | О, сердце, стой!<br>В такое ли мгновенье, затратив труд, я проиграю бой?<br>Довольно же! Уйми своё биенье!<br>О, сердце, стой!       | О моё сердце!<br>Труд мой бесконечный!<br>Мне принесёт победу этот шаг?<br>Смогу ли я решить вопрос извечный?<br>Не бейся так! | Ужель после трудов, мучительных сомнений желанный час успеха не придёт?<br>Так успокойся же, уйми своё волнение...<br>О сердце бедное, оно победы ждёт!              |
| ...                                                                                                                                | ...                                                                                                                                  | ...                                                                                                                            | ...                                                                                                                                                                  |

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “[www.poezio.net](http://www.poezio.net)”.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.